

АНО ВПО «ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ»

Филологический факультет

П. В. Шилин

**Особенности передачи устойчивых эпитетов и
случаев антономасии в романе «Властелин колец»
Дж. Р. Р. Толкина в переводах Рут Ливнит (1979) и
Эммануэля Лоттама (1998)**

Выпускная квалификационная работа

Научный руководитель:
ст. преп. М. Г. Вольфсон

Санкт-Петербург

2015

Содержание

Введение.....	4
1. Теория перевода и используемая терминология.....	5
1.1. Используемая терминология.....	5
1.1.1. Антономасия.....	5
1.1.2. Устойчивый эпитет.....	6
1.2 Теория художественного перевода.....	10
1.2.1. Передача стилистических особенностей повествования.....	10
1.2.2. Передача наделенных смыслом имен.....	13
2. Информация о переводчиках и обзор литературы.....	15
2.1. Информация о переводчиках	15
2.1.1. Эммануэль Лоттам.....	15
2.1.2. Рут Ливнит.....	16
2.2. Обзор посвященной переводам «Властелина Колец» на иврит литературы.....	17
3. Лексика для анализа.....	22
3.1. Список анализируемых выражений	22
3.2. Aragorn.....	23
3.3. Frodo.....	25
3.4. Gandalf	26
3.5. Sauron.....	27
3.6. Lord of the Nazgul.....	30
3.7. Nazgul	33
3.8. Minas Morgul.....	34
3.9. The One Ring.....	35
3.10. Elves	36
3.11. Orodruin.....	37
3.12. Narsil.....	38
3.13. Tom Bombadil	38

3.14. Ents.....	39
3.15 Balrog.....	40
3.16. Lorien	40
3.17. Galadriel	41
3.18. Minas Tirith.....	41
3.19. Boromir.....	42
3.20. Mordor	42
3.21. Hobbits.....	42
3.22. Pipin.....	43
3.23. Men.....	43
3.24. Saruman.....	44
3.25. Имена, для которых нет случаев антономасии или устойчивых эпитетов.....	44
4. Анализ материала.....	44
Заключение.....	47

ВВЕДЕНИЕ.

Цель работы «Особенности передачи устойчивых эпитетов и случаев антономасии в романе «Властелин колец» Дж. Р. Р. Толкина в переводах Рут Ливнит (1979) и Эммануэля Лоттама (1998)» заключается в выявлении и сопоставлении передачи вышеупомянутых фигур речи, осуществленной Рут Ливнит и Эммануэлем Лоттамом в соответствии с теми задачами, которые они ставили перед собой в своих переводах трилогии «Властелин колец».

Существующие работы, посвященные данной теме, не отвечают интересам настоящего исследования. Они рассматривают только художественную ценность обоих текстов и не анализируют использованные механизмы перевода.

В ходе данной работы планируется изучить методы, примененные доктором Лоттамом и Рут Ливнит, на примере конкретного языкового материала. Актуальность темы заключается в том, что предложенные Толкином устойчивые эпитеты и случаи антономасии, являются новыми, не существовавшими ранее выражениями, что требует от переводчика повторения словообразовательной работы, проделанной автором романа, но на материале языка иврит. Таким образом, анализ особенностей перевода предложенных речевых единиц позволит получить наглядное представление о процессах формирования в иврите новых семантем и приемах, используемых ивритоязычными переводчиками в работе.

В рамках достижения данной цели предполагается составление списка устойчивых эпитетов и случаев антономасии; определение возможного набора словарей, использованных каждым из переводчиков в работе; анализ вероятных методов, использованных при их передаче на иврит; выявление возможных закономерностей в этих методах и их характеристика.

Первым этапом работы станет составление списка лексем, которые будут подвергнуты дальнейшему рассмотрению. В данный список предполагается

включить устойчивые эпитеты и случаи антономасии, относящиеся к ключевым персонажам, местам и явлениям, описанным в романе.

На второй ступени будет осуществлен поиск соответствий английским лексемам и выражениям в обоих переводах на иврит и анализ переводческой работы, проделанной Рут Ливнит и Эммануэлем Лоттамом: являются ли предложенные ими варианты кальками, заимствованием или же чем-то иным.

Дальнейшая часть исследования состоит в выявлении особенностей в решениях обоих переводчиков — возможных закономерностей, соответствия рекомендациям профессора Толкина (в тех случаях, когда к рассматриваемым лексемам существуют подобные рекомендации), степени соответствия перевода указанных лексических единиц оригиналу.

Завершающий этап заключается в сопоставлении механизмов и решений, использованных обоими переводчиками.

1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И ИСПОЛЬЗУЕМАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

1.1 Используемая терминология

1.1.1 Антономасия

Термин «антономасия» («антономазия»; «прономинация») имеет ряд определений, например:

- *троп, относящийся к имени лица, разновидность синекдохи («галилеянин» вместо «Иисус» — род вместо лица; «Ментор» вместо «наставник» — лицо вместо рода) или перифраза («земли колебатель» вместо «Посейдон»)*¹ (М.Л. Гаспаров);
- *«Литературный приём, используемый для обозначения присущих или приписываемых кому-либо свойств и заключающийся в замене какого-*

¹ Цитируется по: Николохин А.Н. Литературная энциклопедия терминов и понятий. — М.: НПК «Интелвак», 2003. с. 42

*либо имени нарицательного собственным именем исторического лица, литературного персонажа и т.п. или другим нарицательным именем»;*²

Процитированные определения описывают сходные процессы, однако не соответствуют в полной мере задачам этого исследования, поскольку имеют своим субъектом лишь часть той группы лексем, которую предполагается подвергнуть анализу: М.Л. Гаспаров, например, связывает антономасию исключительно с заменой имен лиц, а Т.Ф. Ефремова пишет только о замене имен нарицательных.

В процессе нашей работы будет использовано следующее определение антономасии: *«оборот речи, выражающийся в замене названия или имени указанием какой-нибудь существенной особенности предмета (напр.: великий поэт вместо Пушкин) или отношения его к чему-либо (автор «Войны и мира» вместо Толстой; Пелеев сын вместо Ахилл). Кроме того А. считают также замену нарицательного имени собственным (Эскулап вместо врач)».*³

1.1.2 Устойчивый эпитет

Устойчивый (иначе украшающий или постоянный) эпитет определяется в литературоведении как:

- Эпитет, *«обозначающий постоянный признак предмета: «широкая степь», «белый снег», «прозрачные воды». Такого рода Э. типичны для традиционалистской словесности, начиная с гомеровского эпоса и до 18 в.— начала 19 в., являя собой поэтический троп—синекдоху (А. А.Потебня. Из записок по теории словесности. Харьков, 1905. С. 211)»;*⁴
- *«вид тропа: определение, устойчиво сочетающееся с определяемым*

2 Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка, www.efremova.info/word/antonomazija.html, дата обращения: 05.04.2015

3 Литературная энциклопедия: В 11 т. — [М.], 1929—1939, Фундаментальная электронная библиотека "Русская литература и фольклор" (ФЭБ), <http://feb-web.ru/FEB/LITENC/ENCYCLOP/0encyc.htm>, дата обращения: 05.04.2015

4 Цитируется по: Николоухин А.Н. Литературная энциклопедия терминов и понятий. — М.: НПК «Интелвак», 2003. с. 1235

словом и образующее в сочетании с ним образно-поэтическое выражение: "сине море", "добрый молодец", "красна девица", "каленая стрела", "сахарные уста", "горючие слезы", "широкая степь", "белый снег", "темная ночка", "длинная дорога" и т. п. П. э. [постоянный эпитет] - средство художественной выразительности преимущественно в устной народной поэзии».⁵

- «один из тропов народной поэзии: слово-определение, устойчиво сочетающееся с тем или иным определяемым словом и обозначающее в предмете какой-нибудь характерный, всегда наличествующий родовой признак (дороженька столбовая, девица красная, молодец добрый, море синее, поле чистое, тучи черные). Такие П. э. (см. эпитет) были средством типизации. Причем слово, употребленное с П. э., приобретает новое качество, значение, отличающееся по смыслу от каждого из слов порознь. Сочетание красна девица означает «красивая девушка, ничем особенным от других не отличающаяся: ни красивее, ни умнее, ни богаче других». Если древнему сказителю, певцу нужно было характеризовать особые свойства его персонажей, он искал эпитет индивидуализирующего характера. Князь Владимир, задумавший жениться, хочет найти невесту, достойную его княжеского звания, и создает образ идеальной, с его точки зрения, девушки: Как бы та девица была станом статна, станом бы статна и умом сверш-на, ее белое лицо, как бы белой снег...

Роль П. э. [постоянный эпитет] в фольклоре огромна. Они — одно из главных средств художественной выразительности былин и песен, сказаний и легенд. Одни П. э. широко употребляются во всех видах фольклора: добрый молодец, поле чистое, море синее, леса темные, луга зеленые. Другие встречаются преимущественно в тех или иных жанрах народной поэзии, выполняя при этом специфические идейно-художественные функции.

⁵ Белокуров С.П. Словарь литературоведческих терминов, с сайта «Энциклопедии&словари», <http://enc-dic.com/litved/Postojann-jepitet-165.html>, дата обращения: 05.04.2015

Например, в сказках широко употребительны П. э. фантастического характера: золотой дворец, хрустальный мост, подземное царство, жар-птица, ковер-самолет. В былинах П. э. служат важным средством в создании образов богатырей, описании их доспехов и обстановки сражений: могучий богатырь, добрый конь, калена стрела, палица булатная. В отличие от эпических жанров фольклора, где П. э. выполняют главным образом описательно-изобразительную роль, в народной лирике функция П. э. преимущественно выразительная, эмоционально-оценочная. Например, в традиционных лирических песнях часто встречаются такие эмоционально-оценочные Э.: родная матушка, родной батюшка, любезный дружок, душа-девица, бедная головушка, слезы горячие. Специфичны П. э. частушек: веселая тальянка, дорогой забава, милая дроча, отчаянная головушка.

П. э. встречается в эпической поэзии разных народов. Так, для «Илиады» Гомера характерны П. э.: тучегонитель Зевс, розовопер-стая Эос, сереброногая Фетида». ⁶

- эпитет, устойчиво связанный с существительным или глаголом и указывающий на нормативный в данной картине мира признак предмета или действия; встречается преимущественно в фольклорных текстах. *Ветры буйные, море синее, душа грешная, брови черного соболя, умываться белешенько»; ⁷

Первое из приведенных определений говорит об «украшающем» эпитете, в то время, как два других — о «постоянном». Термин «Устойчивый эпитет» встречается, например, в сборнике А.В. Ахутина «Поворотные времена»: «У слова, которым обмениваются в речах, недаром устойчивый эпитет «крылатое»: оно, подобно птице, и может перелетать от человека к человеку». ⁸ Кроме того, данный термин присутствует в работе «Греческая

6 Ладыженская Т.А. и Михальская А.К. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник, с сайта «Энциклопедии&словари», <http://enc-dic.com/pedrech/Postojann-jepitet-52.html>, дата обращения: 05.04.2015

7 Лагута О.Н. Учебный словарь стилистических терминов, с сайта «Академик», http://stilistics.academic.ru/535/постоянный_эпитет, дата обращения: 05.04.2015

8 Ахутин А.В. Поворотные времена. – СПб: Наука, 2005. – с. 118

религия: архаика и классика» Вальтера Буркерта: «...Устойчивые эпитеты, относящиеся в частности и к богам. Эти эпитеты отмечают у каждого бога какую-либо одну существенную черту, которая благодаря повторению остается в памяти: тучегонитель Зевс, темнокудрый Посейдон, белорукая Гера, золотая Афродита, серебролукий Аполлон»,⁹ или у Рене Менара в книге «Мифы Древней Греции в искусстве»: «Волоокая госпожа Гера», — так говорит Гомер о супруге Зевса в «Илиаде»: таков устойчивый эпитет богини в гомеровском эпосе».¹⁰

Поскольку приводимые в словарных статьях и процитированных работах примеры эпитетов тождественны по сути, есть основания утверждать, что термины «украшающий», «постоянный» и «устойчивый» эпитеты представляют относятся к одному и тому же явлению. Таким образом, по отношению к устойчивому эпитету в нынешнем исследовании возможно использовать процитированное выше определение из «Учебного словаря стилистических терминов»: эпитет, устойчиво связанный с существительным или глаголом и указывающий на нормативный в данной картине мира признак предмета или действия.

Выбор именно этого определения обусловлен тем, что из всех упомянутых оно является наиболее полным, а именно: во-первых, распространяется не только на предметы, но и на действия; во-вторых, указывает на нормативность устойчивого эпитета в рамках заданной картины мира, что весьма существенно, поскольку материалом исследования является картина мира, представленная в романе «Властелин Колец».

9 Буркерт В. Греческая религия: Архаика и классика. — СПб.: Алетейя, 2004. — с. 220

10 Менар Р. Мифы Древней Греции в искусстве, с сайта «Просветительский проект ZAUMNIK.RU», <http://www.zaumnik.ru/mifologija/mify-o-gere.html#gera-junona>, дата обращения: 05.04.2015

1.2 Теория художественного перевода

1.2.1 Передача стилистических особенностей повествования

А. В. Федоров пишет о том несоответствии между заданной сценой действия и художественными средствами ее изображения в переводе, которое возникает в следующих случаях:

1. Упоминание деталей обстановки, характерных для языка перевода, но не языка оригинала.
2. Переделка иноязычных имен в те, которые существуют в языке перевода.
3. Использование пословиц и идиом, содержащих упоминание специфических национальных реалий.
4. Применение таких диалектизмов или такое нарушение норм литературного языка, какое возможно только в языке перевода.

Федоров разделяет две установки: «установку на родной быт», которую он считает вредной и к которой относятся перечисленные выше переводческие ошибки, и «установку на родной язык», заключающуюся в свободном владении средствами и стилями родного языка и умении соответствовать их нормам даже при условии сознательного их искажения, используемого, к примеру, для изображения неправильностей в репликах персонажей.¹¹

Свободное владение родным языком, согласно А.В. Федорову, заключается, в том числе, в умении перестроить фразы исходного текста в соответствии с синтаксическими нормами языка перевода.¹² Это обстоятельство имеет смысл принимать во внимание при сравнении существующих переводов «Властелина Колец», поскольку критика работы, сделанной доктором Лоттамом, заключается еще и в том, что он пользовался чересчур длинными и сложными предложениями, уместными в английском языке, но чересчур громоздкими для иврита.¹³

11 Федоров А.В. О художественном переводе. — Ленинград: ОГИЗ Государственное издательство художественной литературы, 1941. — с. 53-54

12 Там же и далее.

13 см. Orbrach D. The Israeli translation controversy – what about and where to? // Translating Tolkien: Text and Film

Корней Чуковский в своей книге «Высокое искусство» высказывается скептически о попытках замены национального колорита языка оригинала национальным колоритом языка перевода. В частности, Чуковский критикует статью О.И. Сенковского «Одиссея и ее переводы»: *«Статья эта... высказывает требование, чтобы «Одиссею» переводили не торжественно-витиеватым языком высших классов, а простонародным, крестьянским... На этом основании Сенковский с напускным демократизмом настаивает, чтобы народная поэма древних греков переводилась не на выпренный, украшенный, «благородный» язык, насыщенный церковнославянщиной, а на низовой, простонародный, крестьянский.*

Он требует, чтобы нимфу Калипсо называли на деревенский манер — Покрывалихой, Зевса — Живбогом или Батькой небес, эфиопов— Черномазыми, Аполлона — Лучестрелом, Полифема — Кругло глазником, Прозерпину — Проползаной и т. д. и т. д., — и хочет, чтобы Юпитер восклицал, подобно деревенскому старосте: «Э, батюшка!»¹⁴. Подобный подход К.И. Чуковский называет «демонстративным фиглярством» и «шутовской филологией». Далее автор приводит иной пример: «простонародный» перевод поэм Гомера, выполненный Б.И. Ордынским, не впадающий в такие крайности, как перевод Сенковского, однако тоже не снискавший успеха. «Обмоскаливание греческого античного памятника — затея порочная по самому своему существу»¹⁵ - пишет Чуковский.

Вместе с тем он указывает, что замена выражений языка оригинала выражениями языка перевода не только допустима, но и желательна в тех случаях, когда исходное выражение представляет собой клише, лишённое для носителя языка какой-либо стилистической окраски и воспринимаемое им исключительно на уровне общего смысла, но не отдельных слов: *«И все же мне кажется, что стиль перевода не будет нарушен и не произойдет никакого*

(Cormare Series volume 6), edited by Honegger T. – Zurich: Walking Tree Publishers, 2004. – p. 64

14 Чуковский К.И. Собрание сочинений в пятнадцати томах. Т. 3. Высокое искусство; Из англо-американских тетрадей. — М.: Агентство ФТМ Лтд, 2012. — с. 102-103

15 Там же, с. 105

«омужиченья», если мы в меру и с тактом будем в своем переводе передавать иностранные поговорки и пословицы — русскими, особенно в тех случаях, когда буквальный перевод выходит неуклюж и многословен.

Встретится, например, переводчику немецкая поговорка «Из-под дождя да под ливень». Пусть, не смущаясь, переведет ее: «Из огня да в полымя». Хотя таким образом вода превратится в огонь, смысл поговорки будет передан в точности, и стиль перевода не пострадает нисколько.

Точно так же английскую пословицу «Бесполезно проливать слезы над пролитым молоком» никто не мешает заменить русской простонародной пословицей: «Что с возу упало, то пропало!»

Это возможно уже потому, что реалии пословиц почти никог да не ощущаются теми, кто применяет их в живом разговоре... повторяю, конкретные образы, входящие в ту или иную пословицу, к которой все, кто употребляет ее, давно уже успели привыкнуть, почти всегда остаются для них неприметными.

Тот русский человек, который, порицая опрометчивость или неблагодарность своего собеседника, говорит ему: «не плюй в колодец, пригодится водицы напиться», далеко не всегда замечает, что в его сентенции есть такие образы, как вода и колодец.

Привычные формулы нашей фигуральной, метафорической речи очень редко ощущаются нами». ¹⁶ При этом Корней Чуковский оговаривает: «Совсем иначе надлежит относиться к пословицам, образы которых слишком уж резки, необычайны и ярки. У Диккенса один персонаж говорит: «Если тебе суждено быть повешенным за кражу ягненка, почему бы тебе не украсть и овцу?»

Переводчик, мне кажется, сделал большую ошибку, предложив читателям в качестве русского эквивалента пословицу: «Двум смертям не бывать, а одной не миновать!», так как в этом переводе не чувствуется ни остроумия,

16 Там же, с. 106

ни картинности, ни свежести подлинника.

*Он должен был сохранить не только овцу и ягненка, но и ту улыбку, которая присутствует в этой поговорке, и ее юмористический тон, свойственный английскому фольклору».*¹⁷

Приведенные точки зрения на адаптацию оригинального текста к реалиям языка перевода имеют важное значение, так как Рут Ливнит, считала, что перевод эпического текста на иврит требует еврейской мифологической (библейской, в первую очередь) лексикой, в то время как Эммануэль Лоттам в своей редакции практически исключил использование выражений из классического иврита.¹⁸ Эта разница в подходах является одной из наиболее существенных причин конфронтации между сторонниками обоих переводов.

1.2.2 передача наделенных смыслом имен

При переводе имен собственных переводчик использует такие методы как калькирование, транскрипция, транслитерация, транспозиция (замена иноязычного имени эквивалентом из языка перевода, например king James — король Иаков), либо их комбинацию (как правило, комбинируются транслитерация и транскрипция).¹⁹ Согласно точке зрения Л.В. Газизовой, при принятии переводческого решения, необходимо учитывать следующие факторы: прозрачную внутреннюю форму, историческую аллюзивность, эмоционально-оценочную составляющую.²⁰ Отдельные трудности способна вызвать передача имен собственных, имеющих как исторически сложившийся перевод, так и современный, отличный от прежнего вариант (например, пророк Моисей, но при этом Моше Даян²¹).

¹⁷ Там же, с. 109-110

¹⁸ Orbrach D. The Israeli translation controversy – what about and where to? // Translating Tolkien: Text and Film (Cormare Series volume 6), edited by Honegger T. – Zurich: Walking Tree Publishers, 2004. – p. 53

¹⁹ см. Соломыкина А.С., Каширина Н.А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современные наукоемкие технологии, № 7 (1), 2013. — с. 80-81

²⁰ см. Газизова Л.В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») // Вестник Челябинского государственного университета, No 35 (173), 2009. — с. 42-47

²¹ см. Шпирко И.Н. К проблеме перевода на русский язык ивритских топонимов и антропонимов // Язык

«Властелин Колец» содержит значительное число наделенных смыслом имен, таких как «Goldberry» или «Samwise», что ставит переводчика перед необходимостью решения: заимствовать имя собственное из оригинального текста целиком, сохранив звучание, или трансформировать его, переведя на язык перевода и сохранить заложенный автором смысл. Как считает Нора Галь, вопрос этот не имеет однозначного ответа, однако предлагает компромисс — переводить имя собственное по смыслу, сохраняя фонетический облик имен языка оригинала: *«Наш читатель не обязан понимать, что в блистательной, беспощадной «Ярмарке тщеславия» хитроумная Бекки недаром носит фамилию Шарп. А тем самым облик героини утратил некую черточку, и читатель, как ни говорите, отчасти обокраден. Значит, нужно искать какие-то другие пути, более современно передавать словесную игру автора.»*

А как прикажете поступать? Дать нашей мисс Бекки фамилию Проньера?

Нет, конечно, нет. Но нельзя ли сочинить что-то такое, что звучит более или менее по-английски и в то же время таит некий намек? Нельзя ли переименовать героиню... ну, скажем, в мисс Бекки Востр?..

И разве плохо, как предлагал Арго, девицу, чья фамилия по-английски означает «томность», назвать в переводе мисс Томнэй, субъекта по фамилии Снэйк (змея) — мистер Гад, а наушника — мистер Клеветаун?»²²

По мнению Норы Галь имеет значение и то, насколько важен для повествования заложенный в имени смысл: *«Вдвойне необходимо переводить имена и названия, когда они важны по существу. Читатель не так много потеряет, не узнав, что селение Хоукай — это Ястребиный глаз: ну еще одна жи вописная черточка, не более того. Но вот городок называется Мирная обитель или Коррупция — это уже не пустяк. Оставить Сент-Рест или Корашен вместо хотя бы Корыстенвил — значит обокрасть читателя.»*

иврит; исследование и преподавание; Материалы Девятой Ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике. Ред. А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик. Москва: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах "Сэфер", 2002. — с. 101-112

22 Галь Н. Слово живое и мертвое. — М: Время, 2007. — с. 192

Забавно, конечно, что три мельком упомянутых халтурщика от медицины именуется: доктора Пшик, Пляс и Дуб — тут редакция согласилась, но это как раз пустяк. А вот раскрыть смысл имени Нобл — имени единственного порядочного человека среди печатно высеченных Твенем ханжей и рвачей от политики — было по-настоящему важно!»²³

Сам профессор Толкин прямо писал в «Руководстве по переводу имен собственных» о необходимости перевода заложенного в именах смысла.

Следует, однако, подчеркнуть, что настоящее исследование не предполагает анализа передачи всех имен собственных, упомянутых во «Властелине колец». Вместе с тем, в отдельных случаях такой анализ может быть осуществлен, если это потребуется для достижения цели исследования — например, в ситуации, когда какое-либо имя собственное является переводом на «всеобщий» язык с иного существующего в мире Толкина языка, поскольку переводное имя собственное выступает в качестве замены оригинального имени и является антономасией.

2. ИНФОРМАЦИЯ О ПЕРЕВОДЧИКАХ И ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

2.1 Информация о переводчиках

2.1.1 Эммануэль Лоттам

Эммануэль Лоттам родился в 1944 году в Тель-Авиве, получил бакалаврскую степень на факультете общественных наук в местном университете. Магистерскую степень Лоттам получил в Лондонской школе Востоковедения и Африканистики Лондонского Университета. В этом же университете, в Лондонской школе экономики он получил степень доктора. Известен как переводчик на иврит произведений из области научной фантастики и фэнтези и как один из основателей Израильского общества

23 Галь Н. Слово живое и мертвое. — М: Время, 2007. — с. 195

научной фантастики и фэнтези. С 1996 по 2002 год являлся главой данного общества. Доктор Лоттам перевел на иврит такие фэнтезийные романы как «Хроники саги о копье» Маргарет Уэйс и Трейси Хикмэн, «Сотканный мир» Клайва Баркера и «Сильмариллион» Джона Рональда Руэла Толкина. Помимо того, Эммануэль Лоттам известен своими переводами на иврит произведений Айзека Азимова, Френка Герберта, Урсулы Ле Гуин и Дугласа Адамса.

2.1.2 Рут Ливнит

Рут Ливнит родилась в 1917 году в семье журналиста и историка Бен-Циона Каца, в Москве. С 1922 года ее семья жила в Берлине, а в Израиль переехала в 1931 году. Денни Орбрах сообщает, что родным языком Рут Ливнит был немецкий²⁴: *«Первый перевод на иврит, как упоминалось, был осуществлен германоязычной переводчицей, еще маленькой девочкой выросшей в Германии (в 30х)»*²⁵. Орбрах указывает по крайней мере один случай, в котором сказалось влияние немецкого языка на перевод «Властелина Колец»: «s» в названии крепости Isengard передано Рут Ливнит как [z], что соответствует нормам немецкого языка.²⁶ В данном случае имеется в виду фонетическое отличие от варианта, предложенного Лоттамом, в котором «s» передается как [s].

Дэнни Орбрах ссылается на некий немецко-ивритский словарь, составленный 1929 года издания, составленный не упомянутым по имени израильским ученым-библеистом и профессором истории Древнего Востока²⁷ — из этого словаря, он пишет, Ливнит черпала в работе некоторые термины,

24 *«The original Hebrew translation was made, as mentioned, by a German-speaking translator, who grew up as a young girl in Germany (in the 30s)»*, цитируется по: Orbrach D. The Israeli translation controversy – what about and where to? // *Translating Tolkien: Text and Film (Cormare Series volume 6)*, edited by Honegger T. – Zurich: Walking Tree Publishers, 2004. – p. 62

25 Здесь следует обратить внимание на некоторую неточность: поскольку семья Бен-Циона Каца переехала в Израиль в 1931 году, говорить о том, что Рут Ливнит выросла в тридцатые годы в Германии, можно с большой натяжкой.

26 Orbrach D. The Israeli translation controversy – what about and where to? // *Translating Tolkien: Text and Film (Cormare Series volume 6)*, edited by Honegger T. – Zurich: Walking Tree Publishers, 2004. – p. 62

27 Словари, которыми могли бы пользоваться оба переводчика, перечислены далее, см. Заключение.

например, выражение בני-לילית, использованное ею для перевода слова «elves»²⁸. Согласно статье «בני לילית, לא עלפים» («Дети Лилит, а не эльфы») в газете «הארץ», Бен-Цион Кац подарил дочери словарь Иехуды Гура, который та с большим энтузиазмом изучала²⁹, однако никакими сведениями о Иехуде Гуре как о библеисте и востоковеде мы не располагаем, поэтому однозначно утверждать, что в газете имеется в виду именно тот словарь, на который ссылается Орбрах, не представляется возможным³⁰.

До «Властелина Колец» Рут Ливнит перевела на иврит «Лже-Нерона» Лиона Фейхтвангера, «Мальчишек с улицы Пала» Ференца Мольнара, «Утро было зимой» Янины Бауман, «Немого пророка» Йозефа Рота, «Спартака» Говарда Фаста, «Расмуса и шпагоглотателя» Астрид Линдгрен и ряд других литературных произведений.

2.2 Обзор посвященной переводам «Властелина Колец» на иврит литературы

Тема перевода романа «Властелин колец» уже неоднократно поднималась прежде. Так, сам Дж.Р.Р. Толкин оставил руководство по переводу имен собственных, в котором перечислил все те из них, которые подлежат переводу. В предисловии к этому руководству установлены следующие принципы:

- имена собственные, не вошедшие в список, должны быть оставлены без всяких изменений, исключая флексии «-s», «-es», которые должны быть переданы в соответствии с грамматическими нормами языка перевода;
- поскольку английский язык в мире «Властелина Колец» выполняет роль всеобщего языка, то язык перевода принимает на себя аналогичную функцию. Имена, являющиеся смысловым переводом на всеобщий с

28 Orbrach D. The Israeli translation controversy – what about and where to? // Translating Tolkien: Text and Film (Cormare Series volume 6), edited by Honegger T. – Zurich: Walking Tree Publishers, 2004. – p. 63

29 Газета הָאָרֶץ, <http://www.haaretz.co.il/misc/1.866158>, дата обращения: 16.03.2015

30 Можно, вместе с тем, упомянуть, что Иехуда Гур работал в соавторстве с И.Г. Клаузнером — еврейским историком и филологом, заведующим кафедрой истории периода Второго храма в Еврейском университете в Иерусалиме.

синдарина (название одного из эльфийских языков, придуманных Толкином), следует передавать на язык перевода в максимально точном соответствии с их смыслом.

- Оригинальное издание содержит ряд наделенных смыслом имен собственных, использующих устаревшую или диалектную английскую лексику, поэтому переводчику следует, по возможности, подбирать подобную лексику в соответствующем языке. Отдельные возможные варианты для германских языков приводятся в руководстве.

Под редакцией Томаса Хоннегера были выпущены сборники статей «Tolkien in translation» и «Translating Tolkien: Text and Film»; Ювал Кфир, принимавший участие в работе над переводом 1998 года опубликовал статьи «Translating Tolkien into Hebrew» и «Alas! The aged good translation!»; Дэнни Орбрах, в статье «The Israeli Translation Controversy - What About and Where To?», описывает цели, которые ставили перед собой Рут Ливнит и Эммануэль Лоттам, а так же производит сравнение обоих переводов. Можно также упомянуть статью «The Secret of Livnit's Magic» Ширли Лирон и статью «Livnit's LotR translation - A Unique Masterpiece», автором которой является Ювал Велис.

Ювал Кфир в статье «Alas! The aged good translation!» указывает на следующие особенности перевода, выполненного Рут Ливнит.

Во-первых, ее работа содержит ряд лакун — помимо отдельных пропущенных фраз, отсутствует часть вступления, а так же дополнения к роману, составляющие около 10% текста и содержащие, помимо информации о мире, правила произношения, транскрипции и перевода. Кфир отдельно обращает внимание на то, что именно пренебрежение дополнениями к роману и, как следствие, недостаточное владение материалом, стало причиной ошибочного перевода отдельных эпизодов: *«Более того, с большой долей уверенности мы можем определить, что Рут Ливнит не понимала мир Дж.Р.Р. Толкина, когда переводила «Властелина колец». Одним из*

доказательств служит ошибочный перевод в двух местах слова «Валар», обозначающего «богов»: в одном месте это слово переведено как «наездник» [«Две башни», в конце главы «Тушенный кролик с приправами» фраза «Да повернут его валар прочь» выглядит как «пусть [его] наездник повернет его прочь»]; в другом месте это слово передано как топоним («Как великий Оромэ в битве при Валаре»); в третьем случае оригинал гласит «пока стоят троны валар», что переведено как «...и трон Валара будет стоять вечно!». Из этого некто мог бы хотя бы сделать вывод, что Валар — имя собственное во множественном числе, и исправить перевод «наездник» в предыдущем томе, но этого сделано не было... Вкратце, значительной доли ошибок можно было бы избежать, если бы переводчик тщательнее изучил бы книги Толкина прежде, чем браться за перевод». ³¹ Помимо этого, Кфир выделяет следующие погрешности:

- небрежная передача карт мира;
- неверно транскрибированы и переведены имена: «Сэмуайз Гэмджи превратился в «умника Сэма Гэмгги»... Помимо всего прочего, имя «Сэмуайз» значит «наполовину умный», то есть «полудурок» - прямая противоположность «Умнику Сэму»;³²
- непонимание идиом. Так, фраза «Then you will see Gandalf the Grey

31 «Moreover: we can determine with a high level of certainty that Ruth Livnit did not understand J.R.R. Tolkien's world when she translated *Lord of the Rings*. One of the proofs is the faulty translation, in two places, of the word "Valar," which describes the "gods": in one place the word is translated as "rider" [The Two Towers, near the end of "Of Herbs and Stewed Rabbit," the phrase "May the Valar turn him aside" comes out more as "may [its] rider turn it aside."]. In another place, as a place-name ("like great Oromë in battle upon Valar", III,98). In the third place the source reads "while the thrones of the Valar endure," which is translated "...and the throne of the Valar will be established forever!" (III,220). From here one could guess that "Valar" was a personal name in plural, and one could at least have fixed the "rider" translation in the previous volume, but this was not done.

Even in Appendix A, which is short and very succinct in this matter, the Valar are described as "guardians of the world"—not to mention *The Silmarillion*, which had already been published in English at the time when Livnit translated *Lord of the Rings*. In short, a large portion of the mistakes in the old translation would have been prevented if the translator had studied a little more in depth into Tolkien's books before starting the task of translation».

Цитируется в переводе Марка Шулсона по: Mark E. Shoulson, <http://web.meson.org/lang/alas.php> дата обращения: 05.04.2015

32 «Samwise Gamgee becomes "Sam-the-wise Gamggee" [i.e., with both G's hard]. First of all, the correct transliteration is Gamjee. Second of all, "Samwise" is a name whose meaning is "half-wise," that is to say, essentially, half-stupid—just the opposite of "Sam the wise". Цитируется в переводе Марка Шулсона по: Mark E. Shoulson, <http://web.meson.org/lang/alas.php> дата обращения: 05.04.2015

uncloaked» («Увидишь Гэндальфа Серого во всей красе [здесь: «в ярости»]) переведена как «Увидишь Гэндальфа Серого без мантии», что порождает ненужные комические ассоциации. В другом случае фраза «Старый добрый Мерри» передана как «пожилой и хороший Мерри» - т. е., отсутствует понимание того, что слово «старый» в данном контексте означает «старый друг»;

- стилистические ошибки: неоправданное использование заимствованных слов; игнорирование староанглийских слов и индивидуального стиля речи персонажей; отсутствие специфических особенностей, таких, как аллитерация, в поэмах;
- непоследовательность: одинаковые места в тексте всякий раз переведены по-разному.

В разделе статьи, посвященном переводу, выполненному доктором Лоттамом, Ювал Кфир признает ряд ошибок, касающихся транслитерации отдельных слов, однако возражает против обвинений в сомнительности перевода авторских терминов, таких, как «Ent», «Goblin», «Oliphant» и других, указывая на то, что в своих рекомендациях по переводу Толкин имел в виду европейские языки, а так же на то, что в предисловии к этим рекомендациям сказано, что они не носят обязательного характера.

Ювал Велис в статье «Livnit's LotR translation - A Unique Masterpiece» сообщает, что перевод Эммануэля Лоттама также не лишен ошибок (фонетических), признает, что Рут Ливнит знала довольно мало о Дж.Р.Р. Толкине, за исключением прочтения «Хоббита» и «Властелина колец», однако заявляет, что качество перевода следует оценивать не по смысловой точности, но по художественной красоте. Задачей Ливнит, напоминает она, являлась передача атмосферы древности и эпического прошлого: «...Создав атмосферу старины и пробудив ощущение славного, героического и мифического прошлого, г-жа Ливнит проделала уникальный художественный труд, шедевр

иврита, который, по моему мнению, является одним из лучших, что были когда-либо написаны на современном иврите».³³

В переводе Лоттама архаика, использованная Ливнит, отсутствует, что разрушает, по мнению Велиса, «дух произведения»: «Новое издание, напротив, сделало все возможное, чтобы выкорчевать все эти термины и выражения, а в некоторых случаях зашло так далеко, что стремилось передать английскую структуру фраз, чтобы максимально соответствовать оригиналу Толкина. Похоже, современные переводчики неудобно себя чувствуют со всем, что хоть немного пахнет прошлым. Возможно, они опасаются, что молодые читатели могут не понять такой язык или их оттолкнет книга, содержащая столько отсылок к прошлому. Однако, поступая так, они разрушают то мощное впечатление, какое Толкин стремился создать своим исключительным языком и выражениями. Они разрушают сам дух книги.»³⁴

Дэнни Орбрах в статье «The Israeli Translation Controversy - What About and Where To?» сталкивает между собой точки зрения Ювала Кфира и Ювала Велиса, а так же пересказывает содержание статьи «The Secret of Livnit's Magic» Ширли Лирон, взгляд которой сводится к тому, что перевод, сделанный доктором Лоттамом, слишком механичен. В заключение он принимает сторону Лирон и Велиса, настаивая, что перевод — искусство, а не наука, и должен восприниматься как произведение искусства, отбрасывая чрезмерную педантичность в отношении ошибок на уровне словаря.

33 «Thus, by creating an atmosphere of antiquity and evoking the feeling of a glorious, heroic and mythical past, Mrs. Livnit created a unique work of art, a masterpiece of Hebrew that, to my mind, is one of the finest that were ever written in Modern Hebrew», цитируется по: Orbrach D. The Israeli translation controversy – what about and where to? // Translating Tolkien: Text and Film (Cormare Series volume 6), edited by Honegger T. – Zurich: Walking Tree Publishers, 2004. – p. 63

34 «The new edition, in contrast, did its utmost to eradicate all these terms and expressions and went sometimes as far as to adopt English sentence structures just to be as faithful as possible to Tolkien's original. It seems that nowadays translators feel uneasy with anything that carries even a faint smell of the past. Maybe they are afraid that younger readers would not understand such language or that they would be repelled from reading the book by any such remainders of the past. But in doing so they are obliterating the very impression Tolkien was striving to make with his unique language and expressions; they are discarding the spirit of the book» - там же

Следует отметить, однако, что ни один из перечисленных текстов не представляет собой сколько-либо тщательное научное исследование переводов романа «Властелин колец» на иврит: все они носят, скорее, ознакомительный либо полемический характер. Так, текст «Alas! The aged good translation!» описывает в общих чертах недостатки перевода Ливнит, как их видели Кфир и Лоттам, ограничиваясь подборкой отдельных ошибок и неточностей, но не освещая подробно ни один из фактов, указанных в статье. Остальные же тексты рассматривают вопросы эстетического, в первую очередь, характера.

3. ЛЕКСИКА ДЛЯ АНАЛИЗА

3.1 список анализируемых выражений

В качестве лексики для анализа предлагается использовать устойчивые эпитеты и случаи антономасии, введенные Дж.Р.Р. Толкином для описания ключевых географических объектов, явлений, предметов и персонажей. К перечисленным категориям относятся:

1. члены Братства кольца, как главные герои произведения. К таковым относятся: Aragorn, Boromir, Frodo, Gandalf, Gimli, Legolas, Merry, Pippin, Sam;
2. Саурон (Sauron) как главный антагонист в трилогии;
3. назгулы и их предводитель, как основные противники главных героев;
4. правители описанных в романе государств или отдельных политических сил. К таковым, не считая перечисленных выше, относятся: Celeborn, Denethor, Galadriel, Saruman, Theoden;
5. государства, на территории которых разворачивается действие, и их части, а именно: Shire, Gondor, Rivendell, Lothlorien, Rohan, Mordor, Isengard, Minas Tirith, Minas Morgul, Orodruin;
6. упоминаемые в произведении народы: Men, Elves, Dwarves, Hobbits, Ents,

Orcs;

7. Кольцо Всевластья (The One Ring) как ключевой предмет, вокруг которого строится сюжет;
8. Меч Арагорна как реликвия, подтверждающая право наследника на престол.

В ходе работы выяснилось, что для некоторых явлений, упомянутых в данном списке, случаев антономасии и устойчивых эпитетов не существует. Такая лексика будет перечислена отдельно и дальнейшей разработке не подвергнется.

3.2 Aragorn

Имя Aragorn заменяется в романе следующими выражениями: Strider, the Elfstone, the Renewer, Wingfoot, Longshanks, Man of the West, the heir of Isildur, the Ranger.

- Прозвище Strider образовано от слова «stride» (шаг). В переводах Ливнит и Лоттама оно переведено как צעדן и פסען соответственно. Имя צעדן образовано от корня צעד («шагать»)³⁵. Имя פסען образовано от корня פסע («шагать»), который имеет связь с корнем פסס³⁶ («проходить мимо»). Оба имени составлены при помощи суффикса -ן («-ан»), обозначающего профессию или характерную черту человека.
- The Elfstone («Эльфийский камень») в версии Рут Ливнит переводится как נסיך בני-ליליה («принц эльфов»). Доктор Лоттам переводит «the Elfstone» как אבן האלפים («эльфийский камень»). Оба варианта представляют собой сопряженную форму существительных (смихут). Англоязычная версия выражена в форме единого слова с двумя корнями.

35 Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English. — Jerusalem: Carta the Israel Map & Pub Co Ltd, 1987 — p. 553

36 Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English. — Jerusalem: Carta the Israel Map & Pub Co Ltd, 1987 — p. 517

- The Renewer («Обновитель») в обоих переводах дается как המחדש – активное причастие глагола לחדש («обновлять»), относящегося к модели QiTTeL.³⁷
- Wingfoot (буквально «Крылоногий») Рут Ливнит передает как מכונף-רגליים, а Эммануэль Лоттам как כנף-רגל. И тот, и другой варианты также являются сопряженными формами и используют одни и те же корни: כנף («крыло») и רגל («нога»), однако версия Лоттама предлагает сопряженную форму существительных, а версия Ливнит — сопряженную форму пассивного причастия настоящего времени и существительного.
- Longshanks («Голенастый» или «длинноногий») в переводе Ливнит дается как ארך-הרגליים («длинноногий»), а в переводе Лоттама как ארך-כרעיים («голенастый»). Подобранный доктором Лоттамом существительное כרע («голень») точнее соответствует английскому слову shank.³⁸
- Выражение Man of the West («человек с запада», перевод на «всеобщий» имени Dunadan) переведено Ливнит как האיש מן המערב, а Лоттамом — как אדם מן המערב. И тот, и другой варианты означают «человек с запада», однако אדם имеет более генерализованное значение «человек» или «человечество» в целом, в то время, как основной коннотацией лексемы איש, согласно словарю Эрнеста Кляйна, является принадлежность к мужскому роду.³⁹ При оценке обоих предложенных вариантов стоит помнить, что «Dunadan» – не только прозвище конкретного персонажа, но и название народа.
- Титул the heir of Isildur («наследник Исилдура»), употребляемый в тексте

37 В случае необходимости транскрибирования ивритоязычных терминов латинским алфавитом заглавные согласные Q, T, L будут использоваться для обозначения абстрактных первой, второй и третьей корневых согласных ивритоязычного слова.

38 помимо использования профессором Толкином, «Longshanks» — это еще и прозвище английского короля Эдуарда I Длинноногого, которое ивритоязычная страница Википедии передает именно как ארך רגליים (при этом необходимо помнить, что данная страница была оформлена в 2007 году, а роман «Властелин Колец» переведен Рут Ливнит в 1979, поэтому автор статьи с определенной долей вероятности мог руководствоваться предложенным ею вариантом перевода). http://he.wikipedia.org/wiki/אָרַךְ_רֵגְלִיִּים, дата обращения: 18.01.2015

39 Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English. — Jerusalem: Carta the Israel Map & Pub Co Ltd, 1987 — p. 26

вместо имени Aragorn, передан Рут Ливнит как **נור ש לאיזילדור**, а Эммануэлем Лоттамом как **נור ש יסילדור**. Оба варианта переводятся одинаково, «наследник Исилдура»⁴⁰, и используют одну и ту же лексику. Единственное различие заключается в том, что версия Ливнит представляет собой словосочетание с предлогом **ל-**, а Лоттам использует сопряженную конструкцию.

- The Ranger («лесничий», «смотритель», «объездчик») Рут Ливнит передает как **שומר-יער**, («лесник», «лесной страж»). Эммануэль Лоттам использует слово **נוטר** («страж», «патрульный»).

3.3 Frodo

Frodo заменяется в тексте выражением Ring-bearer («кольценосец»), которое и Ливнит, и Лоттам передают при помощи сопряженной конструкции **נושא הטבעת** («несущий кольцо»).

С определенного момента повествования к имени Frodo существует устойчивый эпитет «of the Nine Fingers». Рут Ливнит и Эммануэль Лоттам используют одно и то же выражение: **בעל תשע האצבעות**. Слово **בעל**, имеющее основное значение «хозяин» или «муж»,⁴¹ здесь несет смысл «носитель определенного качества» (в данном случае — девятипалости). Примечательно, что в первом упоминании англоязычное выражение звучит как «Nine-fingered», однако оба переводчика не придают этому значения: оба текста на иврите содержат только вариант **בעל תשע האצבעות**.

Кроме того, к имени главного героя употребляется эпитет «Lord of the Ring», переведенный и Лоттамом, и Ливнит как **שר הטבעת**.

40 Поскольку настоящая работа не предусматривает анализа передачи имен собственных самих по себе, разночтения в транскрипции у Лоттама и Ливнит не будут приниматься во внимание.

41 Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English. — Jerusalem: Carta the Israel Map & Pub Co Ltd, 1987 — p. 79

3.4 Gandalf

Имени Gandalf в романе «Властелин Колец» соответствуют следующие случаи антономасии: the Grey Pilgrim, the White Rider, Stormcrow, Lathspell, Ill-news, кроме того используются эпитеты The Grey и The White.

Эпитеты The Grey и The White в обоих вариантах перевода на иврит переданы одинаково: האפור הלבן соответственно.

- The Grey Pilgrim является переводом на «всеобщий» язык эльфийского имени Mithrandir. Дж.Р.Р. Толкин относительно этого выражения оставил указание в своем «Руководстве», что это прозвище подлежит переводу по смыслу. В тексте Рут Ливнит выражение The Grey Pilgrim переводится как הנודד האפור («Серый странник»). Вариант, предложенный Лотгамом звучит как הצליין האפור. Слово צליין образовано, согласно словарю Эрнеста Кляйна,⁴² от арамейского צלל («молиться») с помощью суффикса ך- и имеет значения «тот, кто полностью поглощен молитвой» («one given wholly to prayer») или же «пилигрим», однако отмечается, что термин применим только к язычникам: «pilgrim (applied to a Gentile)».⁴³
- The White Rider в обоих редакциях переводится как הפרש הלבן.
- Stormcrow («ворон бури») Рут Ливнит перевела как עורב הסער а Эммануэль Лотгам как עורב הסערה. Оба варианта переводятся как «ворон бури» и практически идентичны, за исключением того, что слово סער отмечается в словаре д-ра Баруха Подольского как более литературный вариант.⁴⁴
- Имя Lathspell происходит из древнеанглийского языка и означает «Злая весть» или «Весть, приносящая вражду» (láð - «causing hate, evil, injury»; spell - «story, message»⁴⁵). Рут Ливнит переводит это имя как איש-מדון

42 Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English. — Jerusalem: Carta the Israel Map & Pub Co Ltd, 1987 — p. 548

43 Там же

44 <http://slovar.co.il>, дата обращения: 20.01.2015

45 <http://tolkiengateway.net/wiki/Gandalf/Names#L.C3.A1thspell> дата обращения: 20.01.2015

(дословно «человек вражды»), при этом слово מְדוֹן в словаре д-ра Баруха Подольского также отмечено как литературное — таким образом, использование его при переводе староанглийской лексики преследует, возможно, цель сохранить высокий стиль повествования. Эммануэль Лоттам в своем переводе имя Lathspell просто транслитерирует: לַטְסְפֶּל. В составленном профессором Толкином списке имен, подлежащих переводу, Lathspell напрямую не значится, однако подпадает под категорию наделенных смыслом имен собственных, использующих устаревшую или диалектную английскую лексику.

- Ill-news («скверные новости»), перевод имени Lathspell на «всеобщий» язык, предложенный одним из персонажей трилогии, в версии Ливнит переводится как מְבַשֵּׁר רָעוֹת («вестник бедствий»), а в переводе Лоттама как בְּשׂוֹרָה מְרָה («горькая весть»). Вариант, предложенный доктором Лоттамом представляется более точным, поскольку в нем, как и в англоязычном оригинале, отсутствует какой-либо субъект действия, в то время, как в переводе Рут Ливнит слово «весть» преобразовалось в слово «вестник», что искажает заложенный в данное имя смысл. Кроме того, в силу специфической письменности языка иврит, использованное ею слово רָעוֹת ([raot] «беды») можно так же прочесть как [rəut] («дружба»), что полностью противоречит идее оригинала и может ввести читателя в заблуждение.

3.5 Sauron

Имя Sauron в тексте «Властелина Колец» заменяется следующими выражениями: the Enemy, Dark Lord, Lord of the Rings, the Red Eye, Dark Power, Master of the Dark Tower of Mordor, the One who sits in the Dark Tower, the Nameless Enemy.

- Выражение Lord of the Rings в переводах Ливнит и Лоттама переведено

одинаково: שר הטבעות. Слово שר в современном иврите имеет значение «министр». Словарь Эрнеста Кляйна приводит также значения «chief; leader; captain; general; ruler; prince; nobleman; patron angel»,⁴⁶ однако ни один из этих вариантов (за исключением «ruler») не обозначает самостоятельного правителя, в отличие от «Lord». В то же время «Hebrew and English lexicon of the Old Testament», помимо перечисленных случаев, приводит значение «God» (Бог Израиля),⁴⁷ что соответствует одному из значений слова «the Lord» в английском языке. Возможно, именно это обстоятельство стало причиной, по которой Рут Ливнит выбрала именно слово שר для своего перевода. Эммануэль Лоттам принял решение оставить без изменений данное выражение, чтобы не рушить уже устоявшееся в иврите название произведения. Вот что пишет Ювал Кфир по этому поводу: «Относительно שר: конечно, я не могу представить точно, почему Ливнит выбрала это слово как перевод для Lord. Мозес Монтефиоре, к примеру, известен в Израиле как «השר מונטיפיורי», в данном случае это слово используется чтобы обозначить его высокий статус и английский знатный титул. Ливнит, вне всякого сомнения, имела в виду библейское значение слова שר как «некто, чья власть касается Колец». Это звучит лучше, чем «אדון הטבעות», более прямой перевод «Lord of the Rings». Причина, по которой новое издание сохранило это название, очень проста: под этим заглавием книга известна в Израиле и нет смысла менять его».⁴⁸

- the Dark Power Рут Ливнит переводит как הכוח האפל («Темная сила»); вариант, предложенный доктором Лоттамом, звучит как שליט האופל

46 Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English. — Jerusalem: Carta the Israel Map & Pub Co Ltd, 1987 — P. 680

47 Brown F. Driver S. Briggs C. Hebrew and English lexicon of the Old Testament. — Oxford: Clarendon Press, 1906. — p. 979

48 «Regarding שר: of course I have no direct way of knowing why Livnit chose this word as translation of Lord. Moses Montefiore, for example, is remembered in Israel as "השר מונטיפיורי", the word here being used to denote his high rank and his English noble title. Livnit no doubt meant the Biblical meaning of שר, as in "one whose dominion is the matter of Rings". It rings better than "אדון הטבעות", a more direct translation of "Lord of the Rings". The reason the new edition kept this title is very simple: that was how the book became known in Israel, and there was no point in changing it» - письмо Ювала Кфира от 28.01.2015 // архив автора

(«Владыка тьмы», сопряженная конструкция), однако такой перевод менее точен.

- The Dark Lord в переводе Рут Ливнит передается разными способами: שר האופל («Властелин тьмы»), השר האפל («Темный властелин»), השד האפל («Темный дух/демон»). Подобная практика дает основания предполагать, что Рут Ливнит не квалифицировала выражение the Dark Lord как устойчивый случай антономасии. Эммануэль Лоттам выражение the Dark Lord переводит как сопряженную конструкцию שר האופל. Так или иначе прослеживается определенная закономерность в переводе слова Lord как שר.
- The Enemy и Ливнит, и Лоттам переводят как האויב («враг»).
- То же самое касается и выражения The Red Eye — оба переводчика передают его как העין האדומה («Красный глаз»).
- master of the Dark Tower of Mordor Рут Ливнит перевела как היושב במרומי המגדל האפל אשר במורדור («вседержитель темной башни, которая в Мордоре»). Выражение במרומים (дословно «на высоте») присутствует в тексте молитвы «Амида»: «עושה שלום במרומיו» («Делающий мир в высотах своих») и относится к иудейскому Богу. Значение «God's dwelling place» для слова מרום упоминается и в «Древнееврейском и арамейском словаре Ветхого завета» Л. Келера и В. Баумгартнера⁴⁹. В переводе на иврит текстов католических молитв «Gloria» и «Sanctus» выражение במרומים используется для перевода латинских выражений «in excelsis» («в вышних») и «altissimus» («наивысший; возвышенный над всеми»), употребляемых в данном контексте как указание на место обитания христианского Бога. Устойчивая конструкция היושב במרומים также присутствует в иврите и прямо указывает на единого Бога: можно упомянуть, например, «Молитву», написанную Бецалелем Илони, где

49 Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament, CD-ROM Edition. — Leiden: Koninklijke Brill. — 1994-2000

первая строка звучит как «הוא היושב לו אי שם במרומים» («Он пребывает где-то там на небесах») или статью Яакова Урмана «היושב במרומים מזיל» («Всевышний проливает слезы»),⁵⁰ посвященную взаимоотношениям религии и государства.⁵¹ Эммануэль Лоттам в своем переводе употребляет выражение *במורדור* *ל* *אשר* *ה* *האפל* («властелин темной башни в Мордоре»). Таким образом, различия в переводе касаются передачи слов *master* и *tower*, при этом Ливнит для перевода слова *master* использует выражение, имеющее устойчивые коннотации божественного.

- the One who sits in the Dark Tower («Тот, кто обитает в Темной башне») Рут Ливнит перевела выражением *היושב במגדל האפל* («Живущий в Темной башне»), а Эммануэль Лоттам сопряженной конструкцией *היושב הצריח האפל* с тем же значением. Оба переводчика используют для передачи словосочетания *Dark Tower* ту же лексику, что и прежде.
- The Nameless Enemy («Безымянный враг») в переводе Рут Ливнит приводится как *האויב אשר-לא-ייקרא-שמו* («Враг-чье-имя-не-будет-названо»). Эммануэль Лоттам перевел это выражение сопряженной конструкцией *האויב בן-בלי-שם* («Враг-без-имени»).

3.6 Lord of the Nazgul

Дж.Р.Р. Толкин в трилогии «Властелин Колец» по отношению к предводителю назгулов употребляет следующие выражения: the Witch-lord, King of Angmar, Lord of the Nazgul, Ringwraith, Lord of Nine Riders, Sorcerer, sorcerer king, the Morgul-lord, the Wraith-king, Morgul-king, the Wraith-lord, lord of Ringwraiths, Captain of the Ringwraiths.

⁵⁰ Jockpost, <http://jokopost.com/society/4566/>, дата обращения: 01.04.2015

⁵¹ Кроме того, фраза «Самодержец... не иной подлинно есть, как Тот, Кому собственно принадлежит держава» (т. е. Бог) из договора о создании Священного союза переведена Давидом Томсоном на иврит как «שליט אלא היושב במרומים, אשר רק לו לבדו הכוח והשלטון».

- Lord of the Nazgul в переводе 1979 года (Рут Ливнит) переводится в одном случае как מושל על הנזגול («правитель назгулов», а в другом как אדונם של הנגול («господин назгулов»). Перевод, выполненный Эммануэлем Лоттамом, предлагает вариант שר הנזגול что продолжает практику передачи английского слова Lord ивритским словом שר. Необходимо помнить при этом, что предводитель назгулов в романе не выступает в роли самостоятельного правителя, а подчиняется Саурону, что соответствует основной семантике слова שר.
- Lord of the Nine Riders переводится в версии Ливнит как אדוניהם של תשעת הפרשים («господин девяти всадников»), а вариант Лоттама звучит как שר תשעת הפרשים
- Captain of the Ringwraiths в переводе Ливнит дается в виде сложной сопряженной конструкции («двойной смихут») מפקדם של הפרשים («командир всадников»), что передает смысл сюжета, но не соответствует оригиналу на лексическом уровне. Лоттам переводит это выражение сложной сопряженной конструкцией מצבי א רפא י הטבעת («военачальник/командир призраков Кольца»).
- King of Angmar оба переводчика передают как מלך אנגמר что соответствует англоязычному оригиналу. Ивритоязычное выражение представляет собой сопряженную конструкцию.
- Ringwraith в обоих переводах также дается одинаково: сопряженная конструкция רפא הטבעת, «призрак Кольца».
- То же самое касается выражения Wraith-lord: как в издании 1979 года, так и в новом варианте ивритоязычный эквивалент дается как שר הרפאים.
- Аналогична и ситуация с выражением the Morgul-lord («правитель Моргула»): и Лоттам, и Ливнит переводят его сопряженной конструкцией שר המורגול. Относительно данного выражения можно сказать следующее: во-первых, Morgul — название одной из провинций (точнее, пограничной

долины и крепости в ней), поэтому слово שר в данном контексте возвращается к своему базовому значению: наместник. Во-вторых, поскольку Morgul — топоним, это слово по умолчанию является определенным, и артикль ה здесь не требуется. В третьих, можно заметить, что Рут Ливнит не стремится переводить каждый раз одну и ту же лексику одинаково, в то время, как Лоттам устойчиво переводит lord как שר.

- The Morgul-king переводится практически одинаково и у Рут Ливнит, и у Эммануэля Лоттама: מלך המורגול и מלך מורגול соответственно. Определенный артикль в версии Лоттама на этот раз отсутствует.
- Lord of Ringwraiths Рут Ливнит переводит как אדון לרפאים עשר על מבעת («господин призраков, которые при Кольце»), вторично переводя lord как אדון («господин»), а Эммануэль Лоттам как сопряженную конструкцию שר המבעת רפאי. Таким образом, снова подтверждается намерение Лоттама переводить lord как שר.
- The Wraith-king переводится как מלך הרפאים в обоих изданиях.
- The Sorcerer Рут Ливнит передает как רב-מג («великий маг»), используя заимствованное слово מג («маг»), в то время, как Лоттам использует слово מכשף с тем же значением, но являющееся причастием настоящего времени глагола породы QiTTeL от древнееврейского корня כשף, имеющего значение «to practise sorcery».⁵²
- sorcerer king одинаково переводится и у Ливнит,⁵³ и у Лоттама: המלך המכשף. Можно заметить, что в этот раз Рут Ливнит переводит sorcerer как המכשף, продолжая тем самым практику перевода различными способами одних и тех же выражений.

52 Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament, CD-ROM Edition. — Leiden: Koninklijke Brill. — 1994-2000

53 Более точно вариант Рут Ливнит выглядит как מלך המכשף: מלך употреблено с притяжательным местоимением -ה, поскольку מלך относится к идущему до этого выражению מלכות אנגמר. В работе указано слово так, как оно выглядело бы без местоименного окончания, поскольку эта деталь не представляется существенной. У Лоттама притяжательное наклонение выражено притяжательным местоимением ה של.

- Выражение the Witch-lord переведено как שר המכשף в обоих изданиях.

3.7 Nazgul

Слово «nazgul» в тексте романа «Властелин колец» заменяется следующими выражениями: the Black Riders, Ringwraiths, Nine servants of the Lord of The Rings, fell riders, servants of Sauron, a Black Rider on wings, Black Wings.

- The Black Riders в обоих изданиях передается одинаково: הפרשים השחורים («черные всадники»).
- Ringwraiths Рут Ливнит переводит как רפאים שומרי הטבעת («призраки стражей кольца»), что не коррелирует с предложенными ею вариантами перевода выражений Ringwraith (по отношению к предводителю назгулов) и Lord of Ringwraiths как רפא הטבעת и ארון לרפאים עשר על טבעת соответственно. Во всех трех случаях слово ringwraith переведено по-разному, что еще раз демонстрирует отсутствие в переводе 1979 года последовательности в передаче одних и тех же выражений. Кроме того, один раз⁵⁴ выражение Ringwraiths, употребленное по отношению к назгулам, переведено ею как רוחות-רפאים של טבעותיהם («духи призраков своих колец»). Эммануэль Лоттам переводит Ringwraiths как רפאי הטבעת, используя тот же оборот, что и в приведенных выше случаях. Отдельно следует отметить, что в руководстве для переводчиков, составленном Толкином, относительно слова Ringwraiths сказано следующее: «Сложное слово следует составить из подходящих элементов в языке перевода так, чтобы максимально близко сохранить значение «кольцепризрак».⁵⁵

54 Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings, the Fellowship of the Ring/ tr. Livnit R. Ofek U., — Tel-Aviv: Zmora-Bitan, 1979. — p. 61

55 «A compound must be made out of suitable elements in the language of translation that has the sense of 'ring-

- Выражение The Nine Servants of the Lord of The Rings переведено одинаково обоими авторами: תשעת משרתיו של שר הטבעות.
- The fell riders («ужасные/лютые всадники») Рут Ливнит перевела как הפרשים הנוראים («ужасные всадники»), а Эммануэль Лоттам как פרשי הזדון («злобные всадники» или «всадники зла»).
- The servants of Sauron в обоих изданиях переводится сопряженной конструкцией משרתי סאורון.
- A Black Rider on wings («крылатый черный всадник» или «черный всадник на крыльях») в версии Ливнит дается как פרש שחור שרכבו מכונף, а в варианте Лоттама как פרש שחור שרכבו מכונף, отличаясь только формой корня רכב: существительное רכב (возница, наездник) у Ливнит, и пассивная форма глагола породы QaTaL у Лоттама – רכוב (едущий верхом). Во всем остальном, включая как словоупотребление, так и синтаксис, оба перевода одинаковы и значат «черный всадник верхом на крылатом»).
- The Black Wings («Черные Крылья») Рут Ливнит переводит выражением המכונפים היצורים («крылатые создания»), а Эммануэль Лоттам сопряженной конструкцией שחור-הכנף («чернокрылые»).

3.8 Minas Morgul

Minas Morgul в романе упоминается в романе посредством следующих выражений: the Tower of Sorcery («Башня чародейства», прямой перевод топонима Minas Morgul на «всеобщий» язык) и the city of the Ringwraiths («Город призраков Кольца»).

- The Tower of Sorcery Рут Ливнит переводит как מגדל המכשפים («Башня чародеев»), а Эммануэль Лоттам как צריח הכשפים («Башня чародейства»).

wraith' as nearly as possible», цитируется по: J.R.R. Tolkien. Guide to the Names in the Lord of the Rings. // J. Lobdell. A Tolkien Compass. — La Salle, Illinois: The Open Court Publishing Company, 1975. — p. 172

- The city of the Ringwraiths в переводе Рут Ливнит звучит как עירם של הרפאים שומרי הטבעת («Город призрачных стражей кольца»), а в переводе Лоттама – עירם של רפאי הטבעת («Город призраков кольца»). Следует отметить, что в данном случае Рут Ливнит проявляет определенную последовательность, используя по отношению к назгулам и слову Ringwraiths то же выражение, הרפאים שומרי הטבעת, что и прежде.

3.9 The One Ring

Единое кольцо (the One Ring), помимо устойчивого эпитета the One («единое»), упоминается в тексте «Властелина колец» следующим образом: the Ruling Ring, the Ring of Doom, Master-ring, the One, Great Ring, a Ring of Power, Isildur's Bane, the Ring, my Precious.

- The Ring of Doom («Роковое Кольцо», «Кольцо судьбы») в переводе Рут Ливнит звучит как טבעת האבדון («Кольцо разрушения», «адское Кольцо»). При этом встречающееся отдельно слово doom Ливнит переводит так же выражениями קץ («конец») и חורבן («разрушение»). У Эммануэля Лоттама это название переведено как טבעת הגזירה («Кольцо рока»). Слово doom в тех случаях, когда оно используется в тексте отдельно, Лоттам устойчиво переводит как גזירה.
- Great Ring обоими переводчиками передается одинаково: הטבעת הגדולה («Большое/Великое Кольцо»).
- A Ring of Power г-жа Ливнит перевела как טבעת של שילטון («Кольцо Власти»), а д-р Лоттам как טבעת-כוח («Кольцо Силы»).
- Master-ring одинаково звучит в обоих текстах: הטבעת הראשה («Главное кольцо»).
- The Ruling Ring в варианте Ливнит не имеет единообразного перевода: данное выражение переводится и как הטבעת הראשה, и просто как הטבעת, и

как *מבעת השליטה* («Кольцо Власти»). Эммануэль Лоттам переводит the Ruling Ring во всех случаях как *מבעת השליטה*. Отдельно стоит отметить, что англоязычный корень *rule* в выражениях the Ruling Ring и One Ring to rule Эммануэль Лоттам передает с помощью двух различных ивритских корней.

- The One Рут Ливнит также не стремится переводить единым выражением. Она употребляет слова *המבעת הראשה*, *המבעת*, *האחת*. Эммануэль Лоттам использует словосочетание *המבעת האחת*.
- То же самое относится и к выражению The One Ring, которое Рут Ливнит переводит и как *המבעת האחת*, и как *האחת*, и (в выражении the dominion of the One) как местоименный суффикс *-ו* в слове *רשת*. Эммануэль Лоттам, как и в случае с The One, употребляет выражение *המבעת האחת*.
- Isildur's Bane Рут Ливнит переводит как *קללת איזилдור* («Проклятие Исилдура»). Эммануэль Лоттам предпочитает выражение *רועץ יסילдור* («Гибель/уничтожение Исилдура»).
- My Precious Рут Ливнит переводит как *קמדתי* («моя драгоценность»). Эммануэль Лоттам переводит это выражение в эпизоде разговора Бильбо и Гэндальфа в первой главе как *אוצרי* («мое сокровище»), а в дальнейшем — как более развернутую форму того же выражения *האוצר שלי*. Примечательно, что Лоттам, в отличие от Ливнит, не обращает внимание на смену лица притяжательного местоимения и переводит his Precious⁵⁶ тем же выражением, что и my Precious. Рут Ливнит his Precious перевела как *קמדתו* («его драгоценность»).

3.10 Elves

Народ эльфов упоминается во «Властелине колец» следующим образом:
Firstborn, Fair folk, Elder Kindred.

56 Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings/ tr. Livnit R. Ofek U. Lotem E. — Or Yehuda: Zmora-Bitan, 2004. — p. 880

- Firstborn («первенцы») Рут Ливнит перевела как הקדומים בגזעים («старшие по происхождению»). Эммануэль Лоттам использует танахическое слово בכירים («первенцы»).⁵⁷
- The Fair folk и Ливнит, и Лоттам переводят как עם הנאווה («прекрасный народ»), за исключением одного эпизода во второй главе, где Рут Ливнит употребляет выражение העם הלילי («ночной народ»), а так же одного случая, когда прилагательное она опускает вовсе⁵⁸. Слово fair, используемое в отдельных эпизодах, связанных с эльфами, оба переводчика передают словом נאווה.
- Elder Kindred («Старшие») в переводе 1979 года звучит как הגזעים הקדמונים («древняя раса»). Перевод 1998 года использует слово הקדומים («древние/ранние»).

3.11 Orodruin

Orodruin, конечная точка назначения главного героя, описывается в тексте при помощи следующих выражений: Mount Doom, Mountain of Fire, Crack of Doom.

- Mount Doom («Роковая гора») в версии Рут Ливнит переводится как הר האבדון («Гибельная гора»), а в версии Эммануэля Лоттама – הר הגזירה («Гора судьбы»). Выбор лексики для перевода слова Doom у обоих переводчиков совпадает с их решениями относительно перевода этого слова в выражении Ring of Doom.
- Mountain of Fire («Огненная гора/гора Огня») переведено одинаково в обоих изданиях: הר האש («гора Огня»).
- Crack of Doom («Роковая расщелина») Рут Ливнит перевела как גיא האבדון («Гибельное ущелье/гибельная долина»). Данный перевод неточен, так

57 ср. ומת כל-בכור בארץ מצרים - «И умрет всякий первенец в земле Египетской...», цитируется по: Hebrew-Russian Tanakh. — UK: Clays Ltd, 2010. — p. 118

58 Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings, Two Towers/ tr. Livnit R. Ofek U. — Tel-Aviv: Zmora-Bitan, 1979. — p. 231

как в тексте идет речь не об ущелье, но о жерле вулкана или трещине в скале. Вместе с тем, слово גַּיַי является частью устойчивого выражения גַּיַי בֶּן-הַנּוֹם («долина Еннома» в Иерусалиме, место, где сжигался мусор и проводились ритуалы, связанные с огнем), от которого произошло слово «геенна». Эммануэль Лоттам использует выражение בַּקַּע הַגּוֹיִרָה («Роковая расщелина»). Так или иначе, у обоих переводчиков выбор ивритоязычного эквивалента к слову Doom продолжает их прежнюю практику.

3.12 Narsil

Меч Арагорна, сперва сломанный, а затем восстановленный, называется в тексте Narsil (до перековки) и Anduril (после перековки). Эти имена заменяются в отдельных эпизодах выражениями blade that was broken, Sword that was Broken и (как перевод на «всеобщий» слова Anduril) Flame of the West.

- Flame of the West и Ливнит, и Лоттам перевели как לַהֲבַת הַמַּעֲרָב («Пламя Запада»).
- Blade that was broken Рут Ливнит перевела как לַהֲבַת נוֹתֵץ («расколотое/разбитое лезвие»). Эммануэль Лоттам предпочел перевести это выражение как לַהֲבַת נִשְׁבֵּר («сломанное лезвие»).
- Sword that was Broken в старом издании переводится как הַחֶרֶב-אֲשֶׁר-נִוְתָצָה («Меч, который был расколот»), а в новом – הַחֶרֶב-אֲשֶׁר-נִשְׁבְּרָה («Меч, который был сломан»). Оба переводчика используют для слова broken тот же ивритоязычный эквивалент, как и в случае с выражением blade that was broken, однако при этом и Ливнит, и Лоттам не стремятся сохранить тот же синтаксис.

3.13 Tom Bombadil

Tom Bombadil в тексте упоминается при помощи следующих выражений:

oldest and fatherless; First; the Master of wood, water and hill, а так же выражением He is, данным в ответ на вопрос «who?».

- Oldest and fatherless Рут Ливнит перевела как הקשיש שאין לו אב («Старик, у которого нет отца»). Эммануэль Лоттам предлагает вариант העתיק מכול הסר-האב («Древнейший из всех, не имеющий отца»). Данный перевод представляется более точным, так как передает превосходную степень слова oldest.
- First в переводе Рут Ливнит звучит как ראשון לעומדים. Словарь HALOT для глагола עמד приводит значение «go up before» («идти впереди»), таким образом, выражение ראשון לעומדים можно перевести как «пришедший первым». Доктор Лоттам это выражение переводит просто словом ראשון («первый»).
- The Master of wood, water and hill оба переводчика передают практически одинаково: אדון היער, המים והגבעות у Ливнит и אדון היער, המים והגבעה у Лоттама. Единственное отличие заключается в том, что Лоттам употребляет слово גבעה («холм») в единственном числе, что соответствует англоязычному оригиналу.
- Выражение He is («Он» или «Он есть») в варианте Рут Ливнит переведено как הוּא אֲשֶׁר הֵנָּהוּ («Он тот, кто он»). Структура (и, частично, семантика) данного выражения совпадает со структурой танахической фразы אֲהִיָּהוּ אֲשֶׁר אֲהִיָּהוּ («Я тот, кто я есть»)⁵⁹, которой Бог отвечает Моисею на вопрос, как его имя. Эммануэль Лоттам переводит это высказывание как הוּא הֵנָּה («вот он»).

3.14 Ents

Название народа энтов в тексте «Властелина Колец» заменяется выражением Shepherds of the Trees («пастухи деревьев»). Рут Ливнит переводит

59 Hebrew-Russian Tanakh. — UK: Clays Ltd, 2010. — p. 103

это выражение как רועי-האילנות («пастухи деревьев»), используя арамейское слово אילן («дерево»). Эммануэль Лоттам предпочитает выражение רועי-העצים с тем же значением.

3.15 Balrog

Balrog в тексте упоминается с помощью выражений Durin's Bane, flame of Udyn, Terror, an evil of the Ancient World.

- Durin's Bane Рут Ливнит перевела как קללת-דורין («проклятье Дурина»), а Эммануэль Лоттам как רועץ דורין («Гибель/уничтожение Дурина»). Выбор ивритоязычного эквивалента к слову bane совпадает у обоих переводчиков с тем эквивалентом, который они подобрали, переводя выражение Isildur's Bane.
- Выражение Flame of Udyn в обоих случаях переведено сопряженной конструкцией להבת אודון («Пламя Удуна»), что повторяет принципы передачи, использованные и Ливнит, и Лоттамом при переводе выражения Flame of the West.
- Terror в переводе г-жи Ливнит дается как אסון («Катастрофа»), а в переводе д-ра Лоттама как זוועה («Ужас»), что точнее соответствует оригиналу.
- an evil of the Ancient World в издании 1979 года передано как יצור מן התהום («порождение Тьмы»; «существо из Тьмы»). В версии 1998 года это выражение переводится как יצור-זרון מן העולם העתיק («порождение зла из Древнего Мира»), что несколько более точно отражает оригинальный текст.

3.16 Lorien

Lorien, название одного из лесных государств в произведении, заменяется в

тексте на следующие выражения: City of the Trees, Dreamflower, Land of the Valley of Singing Gold, Golden Wood.

- City of the Trees госпожа Ливнит и доктор Лоттам переводят одним и тем же выражением: עיר העצים («Город деревьев»).
- То же самое касается и выражения Dreamflower, которое в обоих изданиях переведено как פרח החלום («Сонный цветок»; «цветок сна»).
- Выражение Golden Wood также передается одинаково обоими переводчиками: היער הזהוב («Золотой лес»).
- Land of the Valley of Singing Gold Рут Ливнит перевела сопряженной конструкцией עמק הזהב השר («Долина поющего золота»). Эммануэль Лоттам употребляет выражение ארץ עמק הזהב השר («Страна долины поющего золота») - единственное отличие от издания 1979 года заключается в том, что Лоттам перевел и слово land, пропущенное в переводе Ливнит.

3.17 Galadriel

Galadriel в романе «Властелин Колец» имеет устойчивый эпитет the Lady, который и Ливнит, и Лоттам переводят как הגבירה («леди, госпожа»).

3.18 Minas Tirith

Minas Tirith Дж.Р.Р. Толкином обозначается также при помощи выражений the Tower of Guard и (в составе другого выражения) the City that the sons of Elendil founded.

- The Tower of Guard («Сторожевая башня»; «Башня стражи») Рут Ливнит передает как מגדל-השומרים («Башня стражей»), а Эммануэль Лоттам как צריח המשמר («Башня стражи»), что и грамматически, и семантически

более соответствует исходному тексту. Выбор ивритоязычного эквивалента к слову tower у обоих переводчиков продолжает их предыдущую практику.

- The City that the sons of Elendil founded в обоих изданиях передается как העיר שיסדו בני-אלנדיל («Город, основанный сыновьями Элендила»).

3.19 Boromir

К имени Boromir в тексте имеется эпитет prince of the City that the sons of Elendil founded, переведенный и госпожой Ливнит, и доктором Лоттамом как נסיך העיר שיסדו בני-אלנדיל («принц города, основанного сыновьями Элендила»).

3.20 Mordor

Страна Mordor упоминается как the Black Land, что оба переводчика передают как הארץ השחורה («Черная земля»).

3.21 Hobbits

Название народа hobbits в романе заменяется словом halflings. Профессор Толкин относительно этого термина пишет следующее: *«Это название из «всеобщего» языка для хоббитов. На самом деле, это не английское слово, однако может им быть (так как образовано верно и с использованием подходящего суффикса). Его смысл - «некто половинного роста». Переводите сходным вымышленным выражением, содержащим слово «половина» из языка перевода».*⁶⁰

⁶⁰ «Common Speech name for Hobbit. It is not actually an English word, but might be (that is; it is suitably formed with appropriate suffix). The sense is 'a half-sized man/person'. Translate with similar invention containing the word for 'half' in the language of translation», цитируется по: J.R.R. Tolkien. Guide to the Names in the Lord of the Rings. // J. Lobdell. A Tolkien Compass. — La Salle, Illinois: The Open Court Publishing Company, 1975. — p. 167

Рут Ливнит для перевода слова halflings употребляет сопряженную конструкцию בני-המחצית («половинчатые»). Эммануэль Лоттам вводит слово זוטונים («мальши», от слова זוט - «маленький»). Вот что пишет по этому поводу Ювал Кфир: *«Толкин советовал переводить «Halfling» словом, образованным от «половины», в иврите это «хаци». Но перевод Ливнит, «бней махцит» [«люди половины»??] звучит для нас абсурдно и громоздко, попросту не подходит. С другой стороны, «хецион» - устойчивый термин [медиана], даже мысли нет о том, чтобы использовать это... В конце концов мы решили, что в этом случае, раз комбинации с «хаци» нас не устраивают, мы могли бы воспользоваться словом «зутон» и сохранить, по крайней мере, уменьшительные коннотации. [зута — арамейское (и заимствованное в иврит) слово, означающее «маленький»]».*⁶¹

3.22 Pipin

Имя Pipin в тексте романа трижды заменяется выражением a Prince of the Halflings. В варианте Рут Ливнит оно дается как נסיך בני-המחצית («Принц половинчатых»), а в варианте Эммануэля Лоттама – נסיך הזוטונים («Принц мальшей»). Таким образом, оба они предлагают сходный перевод выражения, различающийся только передачей слова Halfling, рассмотренного выше.

3.23 Men

По отношению к народу людей (Men) используются выражения Big Folk и Big People, а, кроме того, слово Men встречается с устойчивым эпитетом Mortal.

⁶¹ **Zuton:** *In the original Halfling. Tolkien advised to translate it to a name derived from “half,” that is chatzi in Hebrew. But Livnit’s translation, “B’nei machtzit” [“people of the half”??] sounds absurd and cumbersome to us, and simply didn’t fit. On the other hand, chetzyon is a statistical term [median?], and it doesn’t even come into consideration to use it.... In the end we decided that also in this case, since no combination of chatzi worked for us, we would make do with zuton, and at least retain the diminutive connotation. [zuta is Aramaic (and thus borrowed into Hebrew) for “small”]».* Цитируется в переводе Марка Шулсона по: Mark E. Shoulson, <http://web.meson.org>, <http://web.meson.org/lang/ alas.php> дата обращения: 03 февраля 2015 года.

- Mortal в обоих изданиях переводится как בני-המוותהּ.
- Big Folk Рут Ливнит передает как העם הגדול («Большой народ»), а Эммануэль Лоттам как האנשים הגדולים («Большие люди»).
- Big People в переводе Рут Ливнит переводится просто как בני-האדם («люди»), а доктор Лоттам пользуется уже описанным выше выражением האנשים הגדולים.

3.24 Saruman

По отношению к имени Saruman Дж.Р.Р. Толкин употребляет в тексте «Властелина Колец» устойчивый эпитет the White. Как и в случае с аналогичным эпитетом к имени Gandalf, оба переводчика используют для его передачи выражение הלבן.

3.25 Имена, для которых нет случаев антономасии или устойчивых эпитетов

К личным именам Gimli, Legolas, Merry, Sam, Denethor; к топонимам Shire, Gondor, Rivendell, Isengard и Rohan; к народам Dwarves и Orcs ни устойчивых эпитетов, ни случаев антономасии не выявлено.

4. АНАЛИЗ МАТЕРИАЛА

Из 88 перечисленных примеров можно выделить 29 случаев, в которых Эммануэль Лоттам сохраняет тот вариант перевода, который был предложен Рут Ливнит. В тех ситуациях, когда решения переводчиков не совпадают, версии Рут Ливнит представляются более точными в следующих случаях:

1. The Grey Pilgrim, поскольку ее вариант, в отличие от версии д-ра Лоттама, не содержит религиозных коннотаций, не предусмотренных автором.

2. Lathspell, поскольку г-жа Ливнит поступила в соответствии с авторскими пожеланиями к переводу, в отличие от Эммануэля Лоттама.
3. The Dark Power, поскольку перевод Лоттама на лексическом уровне не соответствует оригинальному тексту.
4. His Precious, поскольку у Лоттама при переводе этого выражения неверно указано лицо притяжательного местоимения.
5. He is, поскольку Рут Ливнит сохраняет авторскую реминисценцию на библейский текст.
6. Halflings, поскольку в варианте Ливнит соблюдено указание Дж.Р.Р. Толкина относительно перевода этого выражения.

Перевод доктора Лоттама представляется более точным в следующих случаях:

1. the Elfstone, поскольку в переводе Рут Ливнит неверно переведено слово stone.
2. Ill-news, поскольку Лоттам, в отличие от Ливнит, использует грамматическую структуру оригинального выражения.
3. The Dark Lord, поскольку в новом издании сохранена устойчивость данного выражения, тогда как Рут Ливнит переводит его несколькими вариантами, в том числе и содержащими лексические ошибки.
4. Lord of the Nazgul, поскольку в новом издании сохранена устойчивость данного выражения, тогда как Рут Ливнит переводит его несколькими вариантами, в том числе и содержащими лексические ошибки.
5. Lord of Nine Riders, поскольку доктор Лоттам точнее переводит слово Lord.
6. Captain of the Ringwraiths, поскольку перевод Рут Ливнит не совпадает с оригинальным текстом на лексическом уровне.
7. Ringwraiths, поскольку в новом издании сохранена устойчивость данного выражения, тогда как Рут Ливнит переводит его несколькими вариантами, в том числе и содержащими лексические ошибки.
8. The Black Wings, поскольку версия Лоттама лексически ближе к

оригинальному тексту.

9. The city of Ringwraiths, поскольку выполненный Эммануэлем Лоттамом перевод слова Ringwraiths ближе к англоязычному тексту по смыслу, чем у Рут Ливнит.
10. Doom в выражениях the Ring of Doom и Mount of Doom, поскольку выполненный Эммануэлем Лоттамом перевод слова Doom ближе к англоязычному тексту по смыслу, чем у Рут Ливнит.
11. the Ruling Ring, поскольку в новом издании сохранена устойчивость данного выражения, тогда как Рут Ливнит переводит его несколькими вариантами, в том числе и содержащими лексические ошибки.
12. The One Ring, поскольку в новом издании сохранена устойчивость данного выражения, тогда как Рут Ливнит переводит его несколькими вариантами, в том числе и содержащими лексические ошибки.
13. Oldest and fatherless, поскольку перевод слова Oldest у доктора Лоттама семантически ближе к оригинальному тексту.
14. Terror, поскольку перевод Рут Ливнит не совпадает по смыслу с оригинальным выражением.
15. An Evil of Ancient World, поскольку доктор Лоттам сохраняет, в отличие от госпожи Ливнит, смысл выражения Ancient World.
16. Land of the Valley of Singing Gold, поскольку у Рут Ливнит при переводе было утрачено слово Land.
17. the Tower of Guard, поскольку в переводе Рут Ливнит искажен смысл слова Guard.
18. Big People, поскольку у Рут Ливнит при переводе было утрачено слово Big.

В остальных случаях, когда перевод, осуществленный Эммануэлем Лоттамом отличается от перевода Рут Ливнит, выявить какие-либо существенные преимущества одного перевода над другим не удалось.

В переводе Рут Ливнит можно выделить среди представленных примеров

один случай заимствования (גג), а в переводе Эммануэля Лоттама — один случай транслитерации (למספל) и один авторский неологизм זוטוניים.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе исследования мы изучили существующие работы, посвященные сравнению двух переводов «Властелина Колец» на иврит. Как уже говорилось выше, ни одна из них не содержит последовательного и полного анализа приемов, использованных обоими переводчиками для передачи устойчивых эпитетов и случаев антономасии, интересующих нас.

К словарям, вышедшим до первого ивритоязычного издания «Властелина Колец» относятся, например, такие как «Англо-ивритский словарь» А. Вальдштейна; «Англо-ивритский словарь» Эфроса, Эвен-Шмуэля и Силкинера; «Улучшенный англо-ивритский словарь с правилами произношения в английском языке» Ш. Зильбермана; «Улучшенный англо-ивритский словарь» Ф. Блэкмана; «Англо-ивритский словарь» Р. Алкалая, однако, исключением упомянутого в газете «הארץ» словаря Иехуды Гура, установить более точно круг словарей, использованных Рут Ливнит, не представляется возможным. Что же касается словарей, использованных при работе над вторым переводом «Властелина Колец» на иврит, то Ювал Кфир в частной беседе с автором настоящего исследования заявил, что не помнит, к сожалению, какими словарями пользовался он сам, а о том, какие словари использовал доктор Лоттам, он не осведомлен. Тем не менее, помимо изданий, перечисленных выше, к гипотетическому перечню можно отнести также «Англо-ивритский словарь» Х. Дахана; «Новый универсальный англо-ивритский словарь» Х. Шахтера, «Удобный для использования англо-ивритский словарь» Ш. Инбаля; «Англо-ивритский словарь» М. Сегалья и М. Дагута; «Новый удобный для использования англо-ивритский словарь» А. Коми и Н. Цур.

Для ряда имен собственных был составлен перечень случаев антономасии и устойчивых эпитетов, а так же найдены соответствующие эквиваленты в обоих ивритоязычных изданиях. Рассмотренные примеры дают основание сделать ряд наблюдений и позволяют выявить следующие закономерности:

Во-первых, слова, содержащие несколько корней (девять примеров), чаще всего переводятся сопряженной конструкцией — Рут Ливнит использует девять вариантов смихута (для восьми примеров, один из которых, Ringwraith, она переводит двумя разными сопряженными конструкциями). Эммануэль Лоттам использует сопряженную конструкцию в семи случаях из девяти. В двух других случаях доктор Лоттам использует одно слово: танахическое для Firstborn и авторский неологизм для Halfling.

Во-вторых, Рут Ливнит не стремится сохранить ту регулярность словоупотребления, которая есть у Дж.Р.Р. Толкина. Так, the Dark Lord, Ringwraith, The Ruling Ring, the One, The One Ring она переводит тремя разными выражениями; Lord of the Nazgul, Sorcerer, The Fair folk — двумя. Кроме выражений в целом, это касается и отдельной лексики: слово lord, входящее в состав разных выражений, Ливнит переводит четырьмя разными словами в зависимости от ситуации (Эммануэль Лоттам во всех случаях использует слово לַוּד как ивритоязычный эквивалент к слову lord).

В-третьих, доктор Лоттам чаще стремится к сохранению структуры оригинального выражения: его перевод, как правило, ближе к оригинальному тексту как семантически, так и грамматически, тогда как госпожа Ливнит, сохраняя общий смысл высказывания, может отходить от оригинального текста на уровне лексики и грамматики. При этом мы наблюдали случаи, в которых варианты перевода, предложенные Рут Ливнит оказывались более семантически точными и находящимися в соответствии с теми рекомендациями к переводу «Властелина Колец», которые были сформулированы профессором Толкином.

В-четвертых, Рут Ливнит чаще, чем Эммануэль Лоттам, склонна к использованию танахических выражений, как в тех случаях, когда это

предусмотрено профессором Толкином, так и для придания языку повествования большей выразительности.

Рассматривая оба перевода в целом, можно сказать, что работа, проделанная доктором Лоттамом, выглядит более систематизированной и последовательной, чем перевод, сделанный госпожой Ливнит. Возможно, определенную роль в этом сыграло то обстоятельство, что Эммануэль Лоттам изначально позиционировал свой труд не как новый перевод, но исключительно как редакцию уже существующего. Таким образом, доктор Лоттам, имея перед собой готовый текст, в который достаточно просто внести правки, находился в более выгодной позиции, чем если бы осуществлял всю переводческую работу с нуля. В то же время его текст существенно отличается от перевода 1979 года и большая часть использованных Рут Ливнит выражений из классического иврита из него исключена.

Более глубокий анализ танахических и талмудических выражений, использованных госпожой Ливнит в работе над переводом «Властелина Колец», может стать темой дальнейшего исследования.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

Список источников:

1. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings (50th Anniversary Edition). — NY: HarperCollins ebooks, 2009. — 1216 p.
2. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings/ tr. Livnit R., Ofek U., Lotem E. — Or Yehuda: Zmora-Bitan, 2004. — 1183 p.
3. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings, Return of the King/ tr. Livnit R., Ofek U. — Tel-Aviv: Zmora-Bitan, 1980. — 280 p.
4. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings, the Fellowship of the Ring/ tr. Livnit R. Ofek U., — Tel-Aviv: Zmora-Bitan, 1979. — 418 p.
5. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings, Two Towers/ tr. Livnit R., Ofek U. — Tel-Aviv: Zmora-Bitan, 1979. — 324 p.

Библиография:

1. Ахутин А.В. Поворотные времена. — СПб: Наука, 2005. — 743 с.
2. Белокуров С.П. Словарь литературоведческих терминов, с сайта «Энциклопедии&словари», <http://enc-dic.com/litved/Postojann-jepitet-165.html>, дата обращения: 05.04.2015
3. Большой иврит-русско-ивритский словарь д-ра Баруха Подольского, <http://slovar.co.il>, дата обращения: 20.01.2015
4. Буркерт В. Греческая религия: Архаика и классика. — СПб.: Алетейя, 2004. — 584 с.
5. Газизова Л.В. Трудности перевода имен собственных (на материале перевода романа Тони Моррисон «Песнь Соломона») // Вестник Челябинского государственного университета, No 35 (173), 2009. — с. 42-47
6. Галь Н. Слово живое и мертвое. — М: Время, 2007. — 592 с.

7. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка // [Электронный ресурс]: <http://www.efremova.info>, дата обращения: 05.04.2015
8. Лагута О.Н. Учебный словарь стилистических терминов // [Электронный ресурс]: «Академик», http://stilistics.academic.ru/535/постоянный_эпитет, дата обращения: 05.04.2015
9. Ладыженская Т.А. и Михальская А.К. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник // [Электронный ресурс]: «Энциклопедии&словари», <http://enc-dic.com/pedrech/Postojann-jepitet-52.html>, дата обращения: 05.04.2015
10. Литературная энциклопедия: В 11 т. — [М.], 1929—1939 // [Электронный ресурс]: Фундаментальная электронная библиотека "Русская литература и фольклор" (ФЭБ), <http://feb-web.ru/FEB/LITENC/ENCYCLOP/0encyc.htm>, дата обращения: 05.04.2015
11. Менар Р. Мифы Древней Греции в искусстве // [Электронный ресурс]: «Просветительский проект ZAUMNIK.RU», <http://www.zaumnik.ru/mifologija/mify-o-gere.html#gera-junona>, дата обращения: 05.04.2015
12. Николухин А.Н. Литературная энциклопедия терминов и понятий. — М.: НПК «Интелвак», 2003. — 1600 с.
13. Соломыкина А.С., Каширина Н.А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современные наукоемкие технологии. — № 7 (1) — 2013. — с. 80-81
14. Чуковский К.И. Собрание сочинений в пятнадцати томах. Т.3. Высокое искусство; Из англо-американских тетрадей. — М.: Агентство ФТМ, Лтд, 2012. — 640 с.
15. Шпирко И.Н. К проблеме перевода на русский язык ивритских топонимов и антропонимов // Язык иврит; исследование и преподавание; Материалы Девятой Ежегодной международной междисциплинарной

- конференции по иудаике. Ред. А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик. Москва: Центр научных работников и преподавателей иудаики в вузах "Сэфер", 2002. — с. 101-112
16. Brown F. Driver S. Briggs C. Hebrew and English lexicon of the Old Testament. — Oxford: Clarendon Press, 1906. — 1600 p.
17. Hebrew-Russian Tanakh. — UK: Clays Ltd, 2010. — 1808 p.
18. Jockpost, <http://jokopost.com/society/4566/>, дата обращения: 01.04.2015
19. Kfir Y. «Alas! The aged good translation!», с сайта Mark E. Shoulson, <http://web.meson.org/lang/alas.php> дата обращения: 03.02.2015
20. Klein E. A comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English. — Jerusalem: Carta the Israel Map & Pub Co Ltd, 1987. — 740 p.
21. Koehler L., Baumgartner W. The Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament, CD-ROM Edition. — Leiden: Koninklijke Brill. — 1994-2000
22. Orbrach D. The Israeli translation controversy – what about and where to? // Translating Tolkien: Text and Film (Cormare Series volume 6), edited by Honegger T. – Zurich: Walking Tree Publishers, 2004. — p. 53-67
23. Tolkien Gateway // [Электронный ресурс]: <http://tolkiengateway.net/wiki/Gandalf/Names#L.C3.A1thspell>, дата обращения: 20.01.2015
24. Tolkien J.R.R. Guide to the Names in The Lord of the Rings // A Tolkien Compass, edited by Lobdell J. — La Salle (Illinois): Open Court Pub Co, 1975. — p. 153-201
25. הארץ, בני לילית, לא עלפים, הארץ // [Электронный ресурс]: <http://www.haaretz.co.il/misc/1.866158>, дата обращения: 16.03.2015

Личный архив автора

Письмо Ювала Кфира в социальной сети Facebook от 28.01.2015